

## Marie-Christine Cramay

---



Traduttrice freelance dal 2000

Nata a Libourne (Gironda), Francia, il 4 Ottobre 1967

Paese di residenza: Italia

*Lingua madre:* Francese

*Lingue di lavoro:* **Italiano > Francese, Francese>Italiano,  
Inglese > Francese, Spagnolo > Francese**

*Servizi offerti:* traduzione

*Rendimento giornaliero:* 1800/2500 parole (in funzione della complessità del testo)

<b>Contatti:</b>	
<i>Indirizzo postale :</i> Via Antonio Nardi, 5 52100 Arezzo - Italia	<i>Tel.:</i> (+39) 0575 401272 <i>Cellulare :</i> (+39) 333 6476901
<b>P. IVA intracom. : IT 02020660516</b>	<b>E-mail:</b> cramay.valentini@virgilio.it - info@traduzione-madrelingua.com
C.F.: CRMMCH67R44Z110E	<b>Socia SFT/Francia ( n. 07677 ) e CBT/Belgio (n. 1591)</b> <a href="http://www.proz.com/profile/63265">www.proz.com/profile/63265</a>

### SETTORI DI COMPETENZA

#### **TECNICO:**

Capitolati d'oneri, resoconti peritali, norme, gare d'appalto, schede tecniche, manuali d'uso e manutenzione, manuali qualità, manuali di formazione, documenti ingegneristici, brevetti, relazioni, siti Internet, opuscoli, istruzioni, schede prodotti.

*Campi di intervento:* macchine utensili, macchine agricole, meccanica, elettronica, condizionamento d'aria, orologeria, gioielleria, metallurgia, galvanica, oreficeria, plastici, ceramica, domotica, irrigazione, ecc.

#### **AGROALIMENTARE :**

Etichette, relazioni in materia di igiene e sicurezza sanitaria, cataloghi, composizioni prodotti, materiale pubblicitario, istruzioni tecniche, dépliant, istruzioni per l'uso, schede di aiuto, schede di dati di sicurezza, manuali di assicurazione qualità, manuali di manutenzione, capitolati d'oneri, istruzioni di installazione.

#### **MEDICO/ FARMACEUTICO:**

Studi clinici, studi farmacologici, sperimentazioni/prove cliniche, rendiconti di conferenze/convegni, presentazioni PowerPoint, moduli di consenso informato, brochure informative pazienti, protocolli, dossier AIC, questionari medici, foglietti illustrativi farmaci, lettere/schede di dimissione ospedaliera, documenti di pazienti, brochure mediche, schede tecniche, etichette prodotti, cataloghi, nomenclature, manuali d'uso di dispositivi medici, monografie, riassunti delle caratteristiche dei prodotti (RCP).

*Campi di intervento:* medicina generale, psichiatria, neurologia, oftalmologia, dermatologia, diabetologia, oncologia, cardiologia, medicina nutrizionale, medicina odontoiatrica, medicina veterinaria.

#### **LEGALE:**

Statuti societari, visure camerale, atti, contratti, sentenze, poteri, mandati, atti di citazione, decreti, decisioni, convenzioni, prospetti, norme, brevetti, resoconti, gare d'appalto, costituzioni di società, verbali, accordi, contratti di cessione-acquisizione.

#### **FINANZIARIO:**

Prospetti, relazioni di revisione, relazioni sulla gestione, relazioni sull'attività, bilanci aziendali, bilanci consolidati, documenti di fusione-acquisizione, relazioni di Due Diligence, contratti di assicurazione, fondi d'investimento, comunicati stampa.

#### **ALTRO:**

Trasporto ferroviario e marittimo, energie rinnovabili, biomassa, ecologia, ambiente, immobiliare, automobilistico, turismo, gastronomia, enologia, edilizia e lavori pubblici, architettura, botanica, arte, artigianato, organizzazioni internazionali, archeologia, storia, religione.

### **ATTREZZATURA**

Hardware: PC e laptop, stampante-scanner Epson Stylus Office BX625FWD.

Software: Windows 10 - Microsoft Office 2010 - WinZip - Adobe Reader - MemoQ.

### **ESPERIENZA LAVORATIVA**

**2000 – Finora:** *Traduttrice freelance italiano-francese-italiano, inglese-francese e spagnolo-francese.*

Collaborazione con numerose agenzie di traduzioni italiane, francesi, svizzere, belghe, inglesi, spagnole, tedesche e nord-americane.

**1995 – 1999:** *Insegnante d'inglese in Francia (Gironde)*

### **FORMAZIONE**

**1994 :** *CAPES d'inglese/concorso per il conseguimento del certificato di abilitazione all'insegnamento nelle scuole secondarie della lingua inglese (Circoscrizione scolastica di Bordeaux)*

**1992 :** *Laurea triennale d'inglese LCE (Letteratura e civiltà britannica), Università di Bordeaux III*

**1987 :** *Maturità linguistica, indirizzo A2 (filosofia e lingue: inglese, spagnolo, tedesco), Liceo Max Linder di Libourne (Gironde)*

*Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.*

*Arezzo, li 06/06/2018*

*Marie-Christine Cramay*